HABDALÁ MOTZAÉ SHABAT

Se levanta la copa de vino y se dice:

ראשון לְצִיּוֹן הָנֵּה הָנָּם וְלִירוּשָׁלֵיִם מְבַשֵּׁר אָתֵּן: אַל־תִּשְׂמְחִי אוֹיַבְתִּי לִי כִּי נְפַּלְתִּי קָמְתִּי כִּי־אֵשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ יְהֹנְפִּיהִ יאהדונהי אוֹר לִי: אוֹר זָרָעַ לַצִּדִיק וּלְיִשְׁרֵי לֵב שִׂמְחָה: כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָׂא, וֹבִשֵּׁם יִהֹנְפִּיּ יאהדונהי אֵקְרֵא:

Dos veces :אָנָא יְתֹנְפּרנָה יאהדונהי הוֹשִׁיעָה נָא

Dos veces :אָנָא יָהֹוָנהי הַצְלִיחָה נָא

הַצְּלִיחֵנוּ, הַצְּלִיחַ זְּרָכֵינוּ, הַצְּלִיחַ לְּמוּדֵנוּ, הַצְּלִיחַ בְּרָנְסְתֵנוּ, הַצְּלִיחַ בְּרָנְסְתֵנוּ, הַצְּלִיחַ בְּרָנְסְתֵנוּ, הַצְּלִיחַ בְּרָנְסְתֵנוּ, הַצְּלִיחַ בְּרָנְסְתֵנוּ, הַצְּלִיחַ בְּרָכָה, וְהָאְלָחָה וְשְׁלֵח בְּרָכָה מֵאֵת בְּרָכָה מֵאֵת יְהִינְהּי, וּצְדָקָה מֵאֶלֹהֵי יִשְׁעוֹ: לַיְּהוּיִים יְהֹיִ הְּיִתְה אוֹרָה וְשִׁמְחָה וְשְׁשוֹן וִיקָר: וּכְתִיב וַיְהִי קְּהִיּ אַנְרָכִיו מַשְׂפִיל, וַיהֹנְשִּה יְאִבוּי עְמִוֹי בְּיְכִיו מַשְׂפִיל, וַיהֹנְשִּה יִאַרְאֵל אַחֵינוּ בְּן יִקְרָבִיו מַשְׂפִיל, וַיהֹנְשִּׁה יִמְיָרָאֵל אַחֵינוּ בְּעָשָׁה חָיִל וְהוּא יַבוּס צָרֵינוּ וְנְשִׁשׁ חָן בְּעֵיבִי יְהֹנְשִּׁה הָיִל וְהוּא יַבוּס צְרֵינוּ וְנְבָּת מָצְא חֵן בְּעֵינִי יְהֹנְשִּׁה יְיִל וְהוּא יַבוּס צְרֵינוּ וְנְבָּת מִצְא חֵן בְּעֵינִי יְהֹנְשִּׁה יִיִּלְ וְהוּא יַבוּס צְרֵינוּ וְנְהַוּשִּׁה חָיִל וְהוּא יַבוּס יְנִינִי יְהֹנְשִּּה וְנִיבִי יְהֹנְשִּׁה חִיל וְהוּא יַבוּס צְרֵינוּ וְנְבִּת מִצְא חֵן בְּעֵינִי יְהֹנְשִּׁה יִיִּי וְהִוּשִּׁה יִיִּינִי יְהֹנְשִּיֹנִי יִהְנְבִּי יִהְנְבִיי יְהֹנְשִּׁה חִיל בְּנִינִי יְהֹנְשִּׁה יִנִי וְנִיבִי יִהְנְּבִיי יְהֹנְשִּׁה חִין בְּבֵּעִינִי יִהְנְבִּי יְהִוּבְּבִי יִרְהְוְבִּיי יִרְּנִבְּיִי יְהִוּנְבִיי יִבִּים בְּנִייִי יִבְּיִי יְהְנִים בְּנִיינוּי יִבְּיִבִיי יִהְנִבִּי יִרְיִבְּיִּם בְּנִיּיִי יִיְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִינִי יִהְוֹיִבוּי יְהִיּנְהוֹי יְשִׁיְבִיי יְהִיּבְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּבְיִים בְּיִים בְּבְיִים בְּיִים בְּיִים בְּבְיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּנְיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְיּים בְּנִים בְּיִים בְּבְיִים בְּנִים בְּבְּיִים בְּיִים בְּיִבְיּים בְּיִים בְּיִים בְּנִים בְּנִיינִינִים בְּיּבְיִים בְּיִים בְּבְיים בְּינִים בְּיִים בְּיִים בְּנְייִנְיוּים בְּנְיִים בְּיִים בְּנְיִים בְּיוּיוּיוּים בְּנִים בְּיִים בְּיּבְּיוֹים בְּנְייִים בְּנְיּנְייִינְיוּים בְּיּבְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיוּנְיּוּים בְּנִיים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּעִיים בְּיוּים בְּיִים בְּיִינְיוּים בְּיִים בְּיּבְּיוּים בְּבְּיִים בְּיּים בְּיּבְּים בְּי

יאהדונהי (veces): פֵּן נִמְצָא חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם: אֱלָהָא דְמֵאִיר עֲנֵנוּ (veces): וְהַצְּלִיחֵנוּ וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהֹנְפֵּדְּהָּ יאהדונהי אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כָּלְּכֶם הַיּוֹם:

(Se responde: Lejháim) קַּבְרֵי מְּרָבֶוּ

בְּרוּדְ אַתָּה יְהֹנָוּפּרּנִּ יאהדונהי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶדְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶּן:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהֹנְוּפִּהְּ יאהדונהי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא (מִינֵי) (עֲצֵי) (עִשְׂבֵי) בְשָׂמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהֹנָשִּרּהָּ יאהדונהי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרָא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהֹנָשּרּה יאהדונהי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּבְדִּיל בֵּין לְּדִׁשׁ לְחֹל וּבֵין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, וּבֵין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בַּרוּךְ אַתָּה יְהֹנְשּּרָה יאהדונהי, הַמַּבְדִּיל בֵּין הַמַּעְשֶׁה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹנְשּּרָה יאהדונהי, הַמַּבְדִּיל בֵּין הְיֵלֵשׁ לְחֹל:

Beberá 86 ml. y recitará la siguiente bendición:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהֹנָשִּרָּה יאהזונהי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל הַגָּפֶּן וְעַל פְּרִי הַגָּפֶן וְעַל תְּנוּבַת הַשְּׂזָה וְעַל אָנוּבַת הַשְּׂזָה וְעַל אָנוּבַת הַשְּׂזָה וְעַל אָנִין הָאָרָאִיתְ וְהִנְחַלְּתְּ אָלְהִינוּ לֶאֶכוֹל מִפְּרְיָה וְלִשְׂבּוֹעַ מִטוּבְה. רַחֵם, לַאֲבוֹתִינוּ לֶאֶכוֹל מִפְּרְיָה וְלִשְׂבוֹעַ מִטוּבְה. רַחֵם, יְהֹנְשֵּׁל יִאוֹנְהִי אָלֹהֵינוּ, עֲלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַפְּרְ, וְעַל יְרוּשְׁלֵים עִירְדְ וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכֵּן כְּבוֹדְדְ, וְעַל מִיכְלָה. וּבְנֵת יְרוּשְׁלִים עִירְ וְעַל הֵר בִּיְנְבָּה, וְעַלִּחַ עִירְ וְעַל הַר צִּיוֹן מִשְׁכֵּן כְּבוֹיְךָ, וְעַל הֵר בְּיָבְיֹר וְתִּעְלִים עִירְ בְּנְבִיר וְבִּלְיִב בְּנְבִיר וְתִּעְלִיה בְּקְבָּה, וְבַלְּה, וְבְּבְּרְכָךְ עָלֶיִהְ בִּקְרָשְׁה וּבְטְהְרָה.

En Rosh Jhódesh: וַזְכֵרֵנוּ לְטוֹבָה בְּיוֹם רֹאשׁ חֹדֶשׁ הַגָּה

En Jhol Hamo'ed de Pésajh:

וְשַׂמְחֵנוּ בְּיוֹם חַג הַמַּצוֹת הַנֶּה בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֵשׁ הַזָּה.

En Jhol Hamo'ed de Sucot:

וְשַׂמְחֵנוּ בְּיוֹם חַג הַפָּכּוֹת הַנֶּה בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֵשׁ הַזֵּה.

פִּי אַתָּה טוֹב וּמֵטְיב לַכּל, וְנוֹדֶה לְדְּ יְהֹוָשִּהְּ יאחדונהי אֱלֹהֵינוּ עַל הָאֶרֶץ וְעַל פְּרִי הַגָּפֶן. בָּרוּדְ אַתָּה יְהֹוָשִּהְּ יאחדונהי, עַל הָאֶרֶץ וְעַל פְּרִי הַגָּפֶן: En Motzaé Shabat se acostumbra recitar versículos que contienen bendiciones para que se reflejen en los días de la semana entrante:

וְיִתַּן־לְדָּ הָאֱלֹהִים מִשַּׁל הַשָּׁמֵיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ, וְרֹב דָגָן וְתִירשׁ: יַעַבְדוּדְ עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְדְּ לְאָמִים, הֶוָה גָבִיר לְאַחֶיהְ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְהְ בְּנֵי אִמֶּהְ, אֹרְרֶיהְ אָרוּר וּמְבֶּרְכֶּיהְ בָּרוּהְ: וְאֵל שַׁיַּי יְבָרֵהְ אֹתְהְ וְיַפְּרָהְ וְיַרְבֶּהְ, וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים: וְיִתֵּן־לְדְּ אֶת בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְדְּ וּלְזַרְעֲּהָ אִתָּהְ, לְרִשְׁתְּהְ אָת אֶרֶץ מְגָרֶיהְ, אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם: מֵאֵל אָבִידְ וְיַעְזֶרֶדֶ וְאֵת שַׁדַּי ּוִיבְרֶכֶדָ, בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל, בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תְּחַת, בּּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם: בּּרְכֹת אָבִידְ גָּבְרוּ עַל בִּרְכֹת הוֹרֵי עַד הַאָצות גּבְעֹת עוֹלָם, הִהְנֶינָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקַדְקֹד נְזִיר אֶחָיו: וַאֲהַבְּה וּבֵרַכְּה וְהַרְבֶּּהְ, וּבַרַהְ פְּרִי בִּטְנְהְ וּפְרִי אַדְמָתֶהּ, דְגָנְהּ וְתִירֹשְׁהּ וְיִצְּהָרֶהּ, שְׁגַר אֲלָפֶיהּ ּוְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךְ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר וִשְׁבַּע לַאֲבוֹתֶיךְ לָתֶת לָדְ: בָּרוּדְ תִּהְנֶה מִכְּל הָעַמִּים, לֹא יִהְנֶה בְדְּ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּדְ: וְהַסִיר יְהֹנְוּפּּהּיוּ יאהדונהי מִמְּדְ בְּל חֹלִי, וְכָל מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְהָּ לֹא יְשִׂימָם בָּהְ וּנְתָנָם בְּכָל שֹנְאֶיהְ: בָּרוּהְ אַתָּה בָּעִיר, וּבָרוּהְ אַתָּה בַּשָּׂצָה: בָּרוּךְ פָּרִי בִטְנְךְ וּפְרִי אַדְמָתְךְ וּפְרִי בְהֶמְתֶּדְ, שָׁגַר אָלָפֶיךּ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶך: בָּרוּדְ טַנְאֲדְ וּמִשְׁאַרְתָּד: בָּרוּדְ אַתָּה בְּבֹאֶדְ, וּבָרוּדְ אַתָּה בְּצֵאתֶדְ: יָצַו יְהֹנָוּפּדּה יאהדונהי אָתְּךְ אֶת הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךְ וּבְכָּל וּבַרַכָּדְ בָּאָרֵץ אֲשֶׁר יְהֹוְּצּּיהַ מִשְׁלַח , 777

יאהדונהי אֱלֹהֶיךְ נֹתֵן לָךְ: יִפְתַּח יְהֹנָפּהַּה יאהדונהי לְּךְ אֶת אוֹצְרוֹ הַטּוֹב אֶת הַשְּׁמִיִם, לָתֵת מְטַר אַרְצְּךְ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל מַעֲשֶׂה יָדֶךְ, וְהִלְוִיתְ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְנָה: אַשְׁרֶיךְ יִשְׂרָאֵל, מִי כָמוֹךְ, עַם נוֹשֵׁע בַּיהֹנְפּהַ יאהדונהי, מָגֵן עָזְרָךְ, וַאֲשֶׁר חָרֶב גַּאֲנְתָךְ, וְיִכְּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךְ לָךְ, וְאַתָּה עַל בְּמוֹתֵימוֹ תִּדְרֹךְ:

יאהדונהי הְּשׁוּעַת עוֹלָמִים, לֹא הּדּוֹנהי הְשׁוּעַת עוֹלָמִים, לֹא תבשו וְלֹא תִכֶּלְמוּ עַד עוֹלְמֵי עַד: וַאֲכַלְתָּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ, וְהַלַּלְתָּם אֶת שֵׁם יְהֹוָשּרּה יאהדונהי אֱלֹהֵיכֶם אָשֶׁר עָשָה עִפֶּכֶם לְהַפְּלִיא, וְלֹא וֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם: וידַעְהֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי, וַאֲנִי יְהֹוָפּהּ יאהדונהי אֶלהֵיכֶם וְאֵין עוֹד, וְלֹא יֵבשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם: וּפְדוּיֵי יְהֹנָוּשִּהַ יאהדונהי יְשָׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּוִבְּה, וְשִׂמְחַת עוֹלֶם עַל־רֹאשָׁם, שָשׁוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ, וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה: פִּי בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן, הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְּצְחוּ לִפְנִיכֶם רָנָּה וְכָל עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־כָף: יְנָה אַל וְשׁוּעָתִי, אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד, כִּי עָזִי וְזִמְרָת יָה יְהֹנְהִי, וַנְהָר לִי לִישׁוּעָה: וּשְׁאַבְהֶּם מַיִם ּבְשָׁשוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה: וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא, הוֹדוּ לַיהֹנָפּים יאהדונהי קראוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים יאהדונהי מְלֵּילֹנְיוּ, הַזְבִּירוּ בִּי נִשְׂגָב שְׁמוֹ: זַמְרוּ יְהֹנְוּפּיה יאהדונהי פִּי גַאוּת עָשָׂה, מוּדַעַת זֹאת בְּכָל הָאָרֶץ: צַהֲלִי וָרֹנִּי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן, כִּי גָדוֹל בְּקְרְבֵּךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: וְאָמֵר

בַּיּוֹם הַהוּא: הָנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קוִינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ, זֶה יְהוֹשׁיעֵנוּ, זֶה יְהוֹשׁיעֵנוּ, יְהֹנְשִּׁיְחָה בִּישׁוּעָתוֹ: יְהֹנְשִּׁיְחָה בִּישׁוּעָתוֹ: בּוֹת בְּיִשׁוּעָתוֹ: בְּוֹת לָרְחוֹק וְלַקְרוֹב אָמֵר יְהֹנְשִּׁים יאהדונהי וּרְפָּאתִיו: וְרוּחַ לֶבְשָׁה אֶת עְמָשִׁי יְאֹהִוּנהי וּרְפָּאתִיו: וְרוּחַ לֶבְשָׁה אֶת עְמָשִׁי רֹאשׁ הַשָּׁלִישׁה לְּךְ דָוִיד וְעִמְךְ בֶּן יִשִׁי, שָׁלוֹם יְעִוֹרָךְ, כִּי עְזֵרְךְ אֱלֹהֶיךְ, וַיְקַבְּלֵם שָׁלוֹם לְעֹזְרֶךְ, כִּי עְזֵרְךְ אֱלֹהֶיךְ, וַיְקַבְּלֵם דְנִיִּתְנִב בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד:

El siguiente versículo se repite siete veces:

וֹאֲמֵרְתָּם כּה לֶחָי, וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְּךְ שָׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר לְךְ שָׁלוֹם: בָּרוּךְ הַגָּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהֹןְפּהּ יאהדונהי, וְהָיָה יְהֹוָפּהּ יאהדונהי מִבְטָחוֹ: יְהֹוָפּהּ יאהדונהי עֹז לְעַמּוֹ יִתַּן, יְהֹוָפּהּ יאהדונהי יָבְרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשְׁלוֹם: